



英汉互译

A Practical Course of
English-Chinese and Chinese-English
Translation

许建平 编著
李相崇 审阅

实践与技巧



760

H315.9-43
477

英 汉 互 译

A Practical Course of
English-Chinese and Chinese-English
Translation

许建平 编著
李相崇 审阅

实
践
与
技
巧



A0996357

清华大学出版社

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>



(京)新登字 158 号

内 容 提 要

本书是为非英语专业研究生及已完成了大学英语基础阶段学习的同学而编写的英汉互译教程,亦可供英语专业研究生、本科生选用。其主要内容有:翻译的基本知识及原则;翻译中的常见基本方法和技巧;不同文章体裁的一般翻译原则和方法;不同题材、不同风格的译文欣赏对比、分析批评;各类文体英汉互译练习。每章后均配有适量练习,并附有答案,便于自学。本书亦可供有志于翻译研究并具有中等以上英语水平者自学使用。

书 名: 英汉互译实践与技巧

作 者: 许建平 编著

出版者: 清华大学出版社(北京清华大学学研大厦,邮编 100084)

<http://www.tup.tsinghua.edu.cn>

印刷者: 北京丰台丰华印刷厂

发行者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张: 13.75 字数: 358 千字

版 次: 2000 年 1 月第 1 版 2001 年 9 月第 3 次印刷

书 号: ISBN 7-302-01016-1/H·299

印 数: 9001~13000

定 价: 20.00 元

前 言

翻译是一门实践性极强的学问,需要长期下苦功夫才能真正学到手。译者的翻译能力的形成不能单靠学习理论知识、强化技巧训练,而是需要扎扎实实的双语功底及大量的翻译实践。因此,从某种意义上讲,一个人的翻译能力不是课堂上讲出来的,也不是翻译技巧所能造就的,而是要靠自己脚踏实地地干出来。本书正是基于这方面的考虑,为培养和增进读者英汉互译的实际动手能力而编写的,其主要对象为非英语专业研究生及已完成了大学英语基础阶段学习的同学,亦可供英语专业研究生、本科生选用。

本书的主要内容包括:

1. 翻译的基本知识及原则,包括翻译的性质、标准、直译与意译等问题;
2. 翻译中的常见基本方法技巧(如:选词用字、词字的增减、词类转换、词序调整、正反表达、语态转换、长句的处理等);
3. 不同体裁的文类(如:科技英语、各类文献等)的一般翻译原则和方法;
4. 不同题材、不同风格的译文欣赏对比、分析批评;
5. 各类文体的英汉互译练习。

与传统翻译教材相比,本教程的最大特点是用英语编写,旨在让读者通过阅读、对比,有效地培养和形成自己的双语语感,潜移默化地掌握翻译的一般技巧、方法。书中的主要内容来自作者近年来为清华大学研究生、本科高年级所开设的《高级翻译》课程,也可以说是作者十余年来的翻译研究理论、观点、方法、实践的浓缩。本书的大体结构是:英译汉、汉译英同行并举,分头阐述;内容按章节

逐次展开,循序渐进。每章正文之前用汉语拟写了章节概述,作为简要的归纳,章后配有适量练习,并附以答案,便于读者自学。各章既可单独使用,方便查阅,亦可与其他各章合为一体,互为参照。此外,为了提高读者的动手能力,在通篇讲解论述之后,另设了两个附录,分别安排英—汉、汉—英翻译对照欣赏以及篇章、段落翻译作为翻译综合练习。各章所选择例及练习,大都出自国内近年出版的教材、专著,以及外刊杂志、原版书籍等;还有一些来自日常生活、工作的翻译实例,如出国申请、个人简历、自传及推荐信等等;另有少部分选自翻译公司的翻译测试题及涉外业务往来实例。

感谢外语界老前辈、《大学英语》主编李相崇先生逐字审阅、修改拙稿,耳提面命,受益匪浅;感谢清华大学出版社的热心扶持、鼎力资助。没有他们的关心和提挈,本书只不过是一堆凌乱的讲义稿。

用英语编写英汉互译教程是一种新尝试。文无定法,译无定论,仁者见仁,智者见智。作者才疏学浅,错误疏忽在所难免,不当之处,还望译界同仁及读者朋友批评指正。

编 者

1999年11月15日

于清华园

CONTENTS 目录

UNIT 1 Introduction 概论	1
I. Nature and Scope of Translation 翻译的性质和范围	4
II. Principles or Criteria of Translation 翻译的原则标准	6
III. Literal Translation and Free Translation 直译与意译	7
IV. Translation Techniques 翻译技巧种种	12
Reflections and Practice 思考与练习	14
UNIT 2 Diction 遣词用字	19
I. Correspondence Between English and Chinese at Word Level 英汉词字层次上的对等关系	22
II. Methods to Discriminate the Original Meaning of an English Word 辨别英语词义的种种方法	25
III. Some Techniques Employed in Translating a Given English Word 英语词语翻译的技巧	29
IV. Diction in Chinese-English Translation 汉英翻译的选词用字 ..	32
Reflections and Practice 思考与练习	34
UNIT 3 Amplification 增词法	39
I. Amplification in English-Chinese Translation 增词法在英汉 翻译中的运用	40
1. Amplification by Supplying Words Omitted in the Original 增添原文所省略的词语	40
2. Amplification by Supplying Necessary Connectives 增添 必要的连接词语	41
3. Amplification by Supplying Words to Convey the Concept	

of Plurality 表达出复数概念	41
4. Amplification by Supplying Words to Make an Abstract Concept Clear 把抽象概念表达清楚	41
5. Amplification for Logic 逻辑性增词	42
6. Amplification by Supplying Words of Generalization 概括性 增词	42
7. Amplification for Purposes of Rhetoric or Coherence 从修辞连贯考虑增词	43
8. Amplification by Repetition 重复性增词	43
I. Amplification in Chinese-English Translation	
增词法在汉英翻译中的运用	43
1. Amplifying by Adding Necessary Pronouns 增添必要的 代词	43
2. Amplifying by Adding Necessary Articles 增添必要的冠词	44
3. Amplifying by Adding Necessary Connectives 增添必要 的连接词语	44
4. Amplifying by Adding Necessary Prepositions 增添必要的 介词	44
5. Amplifying by Adding Necessary Background Words 增添必要的背景词语	45
Reflections and Practice 思考与练习	45
 UNIT 4 Omission 省略法	 51
I. Omission in English-Chinese Translation 省略法在英汉翻译 中的运用	 52
1. Omission of the Pronoun 代词的省略	53
2. Omission of the Article 冠词的省略	53
3. Omission of the Preposition 介词的省略	54
4. Omission of the Conjunction 连词的省略	54
5. Omission of the Verb 动词的省略	55

6. Omission of the Impersonal Pronoun “It” 非人称代词“it” 的省略	55
I. Omission in Chinese-English Translation 省略法在汉英翻译中 的运用	55
1. Omission of Redundant Words 省略不必要的重复、冗词 之类的赘言	56
2. Omission of Words of Conceptual Category 省略概念范畴 类词语	56
3. Omission of Meticulous Description 省略过详的细节描述 ..	57
Reflections and Practice 思考与练习	57
UNIT 5 Conversion 转换	62
I. Conversion in English-Chinese Translation 英汉翻译中的词类 转换	63
1. Conversion Into Verbs 转换成动词	63
2. Conversion Into Nouns 转换成名词	65
3. Conversion Into Adjectives 转换成形容词	67
4. Conversion Into Adverbs 转换成副词	68
5. Conversion of Sentence Elements 句子成分的转换	69
II. Conversion in Chinese-English Translation 汉英翻译中的词类 转换	69
1. Verbs Converted Into Other Parts of Speech 汉语动词的 转换	69
2. Conversion Between Other Parts of Speech 其他词类的 转换	71
Reflections and Practice 思考与练习	72
UNIT 6 Restructuring 结构调整	76
I. Different Word Order in English and Chinese 英汉语言的词序 差异	77

II. Restructuring in English-Chinese Translation 英汉翻译中的结构调整	79
1. Different Sequences in Customary Word Combinations 不同的习惯表达顺序	79
2. Different Sequences in Customary Sentence Arrangement 不同的句式安排顺序	80
3. Subordinate Clauses in a Complex Sentence 复合句中的状语从句	81
4. Cases Involving Adverbials 副词翻译的词序调整	81
5. "That-" Clause Used as a Judgment or Conclusion 作为判断或结论的 "That-" 从句的翻译	82
III. Restructuring in Chinese-English Translation 汉英翻译中的结构调整	82
Reflections and Practice 思考与练习	84
UNIT 7 The Passive Voice 被动语态	88
I. The Passive Voice in English-Chinese Translation 英汉翻译中的被动语态	90
1. The Passive Voice Converted Into the Active Voice 被动语态转为主动语态	90
2. The Passive Structure Converted Into a Sentence Without a Subject 被动结构转为无主句	92
3. The Passive Structure Remaining Unchanged 被动结构保持不变	92
4. The Passive Voice Replaced by Other Structures 被动语态用其他手段代替	93
II. The Passive Structure in Chinese-English Translation 汉英翻译中的被动结构	94
1. Chinese Sentences with Passive Labels 带有被动标签的汉语句子	94
2. Chinese Sentences Without Passive Labels 不带被动标签的	

汉语句子	95
3. Chinese "Active" Structures Converted Into English Passive Structures 汉语“主动”结构转为英语被动结构	96
4. Translation of Some Idiomatic Chinese Expressions 一些 习惯性汉语表达法的被动译法	96
Reflections and Practice 思考与练习	97
UNIT 8 Affirmative vs. Negative 肯定与否定	102
I. Negation in English-Chinese Translation 英汉翻译中的否定	103
1. Affirmative in English, but Negative in Chinese 英语肯定, 汉语否定	104
2. Negative in English, but Affirmative in Chinese 英语否定, 汉语肯定	105
3. Same English Words, with Either Affirmative or Negative Equivalents in Chinese 同一英语词,既可译作肯定,又可 译作否定	105
4. Double Negative for Emphasis 表示强调的双重否定	106
5. Roundabout Affirmative 转弯抹角的肯定结构	106
6. Some Traps in Negative Structures 否定的陷阱	107
II. Negation in Chinese-English Translation 汉英翻译中的否定	109
1. Negation According to Usage 根据习惯表达采取否定式	109
2. Negation for Emphasis or Rhetorical Effect 为了强调或 从修辞考虑而采取否定式	109
3. Negation to Convey Exactly the Original Meaning 用否定 以表达出原文的确切意思	110
Reflections and Practice 思考与练习	110
UNIT 9 Nominal Clauses 名词性从句	115
I. Translation of English Nominal Clauses 英语名词性从句的 翻译	116

1. Subject Clause 主语从句	116
2. Object Clause 宾语从句	117
3. Predicative Clause 表语从句	117
4. Appositive Clause 同位语从句	118
I. Translation of Chinese Complex Sentences 汉语复句的翻译 ..	120
1. Clause Combination 句子的合并	120
2. Clause Order 句子的次序	122
Reflections and Practice 思考与练习	123
UNIT 10 Attributive Clause 定语从句	128
I. A Comparative Study of English and Chinese Attributive Structures 英汉定语结构的对比	129
II. Restrictive Attributive Clauses 限定性定语从句	130
1. Combination 合并法	131
2. Division 分译法	131
3. Mixture 混合法	132
III. Non-restrictive Attributive Clauses 非限定性定语从句	134
1. Division 分译法	134
2. Combination 合并法	136
IV. Attributive Clauses Functioning as Adverbials 兼有状语功能的 定语从句	136
1. Translating Into Chinese Adverbial Clause of Cause 译 作汉语原因状语从句	137
2. Translating Into Chinese Adverbial Clause of Result 译 作汉语结果状语从句	137
3. Translating Into Chinese Adverbial Clause of Concession 译作汉语让步状语从句	138
4. Translating Into Chinese Adverbial Clause of Condition 译作汉语条件状语从句	138
5. Translating Into Chinese Adverbial Clause of Purpose	

译作汉语目的状语从句	139
Reflections and Practice 思考与练习	139
UNIT 11 Adverbial Clause 状语从句	144
I. Translation of English Adverbial Clauses 英语状语从句的 翻译	145
1. Adverbial Clauses of Time 时间状语从句	145
2. Adverbial Clauses of Place 地点状语从句	146
3. Adverbial Clauses of Cause 原因状语从句	146
4. Adverbial Clauses of Condition 条件状语从句	147
5. Adverbial Clauses of Concession 让步状语从句	148
6. Adverbial Clauses of Purpose 目的状语从句	149
II. Translation of Chinese Adverbial Clauses 汉语状语从句的 翻译	149
1. Analysis of Subordination 分清主从	149
2. Using Inanimate Subjects 使用无灵主语	150
Reflections and Practice 思考与练习	151
UNIT 12 Long Sentences (a) 长句的翻译(1)	156
I. Long Sentences in English-Chinese Translation 英汉翻译中的 长句处理	157
1. Two Stages and Seven Steps in Translating a Long Sentence 长句翻译的两个阶段和七个步骤	158
2. Sample Analysis 实例分析	158
II. Long Sentences in Chinese-English Translation 汉英翻译中的 长句处理	162
III. Methods of Translating Long English Sentences 英汉长句的 翻译方法	165
1. Embedding 内嵌法	165
2. Cutting 切分法	166

Reflections and Practice 思考与练习	169
UNIT 13 Long Sentences (b) 长句的翻译(2)	175
Methods of Translating Long English Sentences (Continued)	
英汉长句的翻译方法(续)	176
1. Reversing 倒置法	176
2. Splitting 拆分法	177
3. Inserting 插入法	180
4. Recasting 重组法	181
Reflections and Practice 思考与练习	184
UNIT 14 English for Science and Technology (EST)	
科技英语的翻译	191
I. English Technical Terms 英语技术词语的构成	192
1. Affixation 缀合法	193
2. Compounding 复合法	194
3. Blending 缩合法	195
4. Acronym 首字母缩略	195
5. Proper Nouns 专有名词	197
II. Characteristic Syntax of EST 科技英语的句法特点	198
1. More Long and Complicated Sentences 大量使用长句、复 杂句	198
2. More Nominalization 大量使用名词化结构	199
3. Extensive Use of the Passive Voice 广泛使用被动语态	200
4. More Non-finite Forms of the Verb 大量使用非限定动词	200
5. Different Uses of the Tense 时态的不同用法	201
6. The Post-position of the Attributive 广泛使用后置定语	202
III. Methods Employed in the Translation of EST 科技英语的 翻译方法	202
1. Expanding the Noun Phrase Into a Separate Clause 将	

名词性短语扩展成汉语句子	202
2. Converting the Noun Phrase Into a Verb-object Structure	
将名词性短语译成动宾结构	203
3. Converting Attributive Elements Into Independent	
Sentences, Adverbial Clauses, etc. 将定语成分译为独	
立句、状语从句等	203
4. Converting the Passive Into the Active 将被动转为主动 ...	203
5. Supplementing Some Necessary Words 补充必要的词语 ...	204
Reflections and Practice 思考与练习	205
UNIT 15 Translation of Documentation 文献的翻译	212
I. Translation of Contracts and Agreements 合同与协议的	
翻译	214
II. Translation of Proposals, Reports and Reviews 建议、报告与	
评论的翻译	217
III. Translation of Patents and Trademarks 专利与商标的翻译 ...	221
IV. Translation of Copyright Documents 版权文献与标准的翻译 ...	224
V. Translation of Bid-documents 招标文献的翻译	226
VI. Translation of Abstracts, Indexes and Bibliographies	
摘要、索引与文献目录的翻译	229
Reflections and Practice 思考与练习	234
UNIT 16 Comprehensive Abilities through Comparative	
 Studies 通过比较研究获取翻译的综合能力	241
I. Comparative Studies from a Macroscopic View Point 英汉	
语言宏观对比	243
1. Synthetic vs. Analytic 综合性语与分析性语	243
2. Compact vs. Diffusive 聚集与流散	243
3. Hypotactic vs. Paratactic 形合与意合	244
4. Complex vs. Simplex 繁复与简单	245

5. Impersonal vs. Personal 物称与人称	245
6. Passive vs. Active 被动与主动	246
7. Static vs. Dynamic 静态与动态	247
8. Abstract vs. Concrete 抽象与具体	247
9. Indirect vs. Direct 间接与直接	247
10. Substitutive vs. Repetitive 替换与重复	248
I. Practical Abilities Attained from Translation Studies, and Criticism 通过翻译研究和批评提高实际运用能力	248
1. Language Sensibility 语言感知能力	249
2. Contextual Analysis 语境分析能力	251
3. Logical Thinking 逻辑思维能力	252
Reflections and Practice 思考与练习	255
Appendix A 附录 A	261
Key to the Exercises 练习参考答案	261
Appendix B 附录 B	318
Translation Works Appreciation and Studies 翻译作品欣赏 与研究	318
1. English-Chinese Translation 英译汉	318
2. Chinese-English Translation 汉译英	356
Appendix C 附录 C	394
Translation Exercises for Independent Work 翻译独立作业练习	394
1. English-Chinese Translation 英译汉	394
2. Chinese-English Translation 汉译英	415
Appendix 附录 D	425
Bibliography 参考文献	425

UNIT 1 Introduction

本章概述

本章为全书的绪论, 简要回顾了我国的翻译史, 阐述了翻译的重要性, 并举例说明不当的翻译所造成的问题。本章还界定了翻译的性质和类别; 对翻译的原则及标准、直译与意译等问题展开了讨论; 同时还就翻译技巧与实践的关系做了论述。

翻译是一门科学, 同时也是艺术, 是技巧。说它是科学, 是因为翻译与其他学科一样, 有其自身的特点和规律, 需要译者去潜心探讨, 摸索掌握; 说它是艺术, 是因为翻译不像其他自然科学那样, 某些原则、理论可以作为标准或定律得到普遍的认同和广泛的应用, 而是需要译者的创造性加工——任何两种语言文字之间的翻译, 决不可能是简单的机械转换或一成不变的文字“对号入座”; 说它是技巧, 是因为翻译和其他艺术一样, 光凭空洞的理论知识是不够的, 需要经过大量的实践才能真正把握它, 运用它, 即常言所谓的“熟能生巧”。

翻译的类别可根据不同的需要来划分。按其所涉及的语言, 可分为本族语译成外语, 外语译成本族语两种; 按其工作方式, 有口译、笔译及机器翻译三种; 按其翻译材料, 有科技材料的翻译, 文学作品的翻译、政论作品的翻译以及其他应用文的翻译等等; 按其具体的处理方式来分, 又可分为全译、摘译和编译等。

翻译标准是衡量译文质量的尺度, 又是指导翻译实践的

准则,因此,对翻译标准的探讨是我国翻译理论界历来所关注的一个重要问题。我国有系统的翻译理论研究是从近代开始的。1898年严复提出翻译的“信、达、雅”之说,对后世影响极大。百年以来,我国译界对翻译标准的探讨几乎从未间断过。对严复提出的翻译标准,人们大体上持三种不同的看法,即完全赞同“信、达、雅”之说;部分赞同“信、达、雅”,提倡改用“信、达、切”、“信、达、贴”等新的翻译标准;全盘否定严复的提法,主张用“神似”、“化境”等标准取而代之。本章提出,对于初涉译事者或非职业翻译工作者来说,将翻译的标准概括为“忠实、通顺”为宜。

直译与意译是一个涉及面较广、翻译界争论很大的话题。本章对此问题做了较为详尽的阐述,提出没有绝对的直译、意译之分,并用若干译例分析了片面追求直译或意译所造成的译文的失误。进而得出结论:无论是直译还是意译,均需以理解原文为前提。在处理手法上,直译要直得近情理,便于读者理解、接受,否则就会变成硬译、死译;意译应当注重事实依据,不能无中生有、信口开河,否则就会变成胡译、乱译。译者应当善于把两者有机地结合起来,在不失原文本意的前提下,灵活机动地选用或交替使用这两种翻译法去解决翻译实践中的具体问题。

本章最后提及翻译的种种技巧方法,论述了掌握翻译技巧方法与投身翻译实践之间的关系,指出翻译技巧不是万应药,要真正学会翻译,还得靠自己脚踏实地的工作和大量的亲身实践。

Translation is a rendering from one language into another, i. e., the faithful representation in one language of what is written or said in another language.